

المحاضره الاولى

ما هو علم الدلاله (علم معاني الكلمات) ؟

ما هو معنى (Semantics)؟ هذا المصطلح تم ذكره في مادة مدخل الى اللغويات و من المفيد ان نعيد ذكره هنا مرةً اخرى ..

What is Semantics?

Semantics is the technical term used to refer to the **study of meaning**.

علم الدلالات (علم المعاني): هو مصطلح تقني يستخدم للإشارة الى دراسة المعنى ..

هنا لدينا كلمتين رئيسيتين (two keywords) هما :

١- الكلمه الرئيسيه الاولى هي study > و هي ما تعني انها دراسه علميه تستخدم المنهج العلمي (او الاسلوب العلمي) للمعنى ..

" Study: which is means by Scientific Study "

(So the Scientific Study using the Scientific Method of meaning)

٢- الكلمه الرئيسيه الثانيه هي meaning > سنتحدث عنها بعد قليل في **فقرة (what is the meaning?)** ..

One of the earliest uses of the term was in **1894**, in a paper entitled: "Reflected meanings: a point in semantics."

هذا المصطلح (Semantics) لم يكن متواجداً في اللغة الانجليزيه منذ فتره طويله، فقد أُضيف مؤخراً الى اللغة الانجليزيه ..

كان اقدم استخدام لهذا المصطلح في عام (1894) في صحيفه "وثيقه" بعنوان (المعنى المنعكس: نقطه في علم الدلالات "علم معاني الكلمات")

In this case, the term was used to refer **not to meaning only but to its development** which is what we call now "**historical semantics**".

يقول الدكتور : ان استخدام الوثيقه في تلك الايام ليس كاستخدامنا اياها في أيامنا الآن .. كانت تستخدم في الاشاره الى (historical semantics) اي الى الدلالات التاريخيه "معاني الكلمات التاريخيه" ..

و معنى (historical semantics): The study of the meaning and its development

الدلالات التاريخيه: هي الدراسه للمعنى و تطوره ..

يقول الدكتور :

The development of meaning is not really how we use the term semantics today. We use historical semantics to refer to this meaning.

تطوير المعنى هو في الحقيقه لا يشير الى استخدامنا للدلالات "معاني الكلمات" اليوم .. بل نستخدم الدلالات التاريخيه للرجوع "للاشاره" الى المعنى ..

اذأ المعنى قد تغيّر عما كان في عام ١٨٩٤، ولكن هذا هو اقدم استخدام للمصطلح في اللغة الانجليزيه ..

In 1900, a book called "Semantics: studies in the science of meaning" was published. The term Semantics was treated in this book the way we use it today, to refer to the "science" of meaning not the changes of meaning from a historical point of view.

في عام ١٩٠٠ > هنا تم البدء باستخدام المصطلح (Semantics) بنفس طريقة استخدامنا له في ايامنا هذه..
نُشر كتاب بعنوان (الدلالات : دراسات في علم المعنى) ، المصطلح (Semantics) في هذا الكتاب يُعامل بنفس طريقة استخدامنا له في هذه الايام، للاشارة الى "علم" المعنى و ليس لتغيير المعنى من الناحية التاريخيه..

يقول الدكتور:

Not the development of the meaning of by looking at the historical development.. Just to the science of the meaning..

اي اننا لا ننظر الى التطوير بالمعنى من خلال التطوير التاريخي.. فقط ننظر الى علم المعنى.. >> هذا ما نستخدمه منذ عام ١٩٠٠ الى يومنا هذا من ناحية (علم المعاني- Semantics)

ملخص لما سبق :

-In 1894 > One of the earliest uses of the term in The English Language. But it meant something different, It meant a Historical Semantics, what we know today as Historical Semantics..

-In 1900 > It was used as what we use today to talk about the science of meaning..

يعني زبدة الكلام:

- **مصطلح Semantics في عام ١٨٩٤ <** كان اقدم استخدام لمصطلح (Semantics) لكن الفرق انه كان له معنى ثاني غير عن ايامنا هذي ، فكان يدعى في تلك الايام بـ

(المعنى المنعكس: او نقطه في علم المعاني - Reflected meanings: a point in semantics)، و احنا اللي لقينا عليه مسمى المعنى التاريخي لان اساساً المسمى حقه كان (المعنى المنعكس او نقطه في علم المعاني) ..

كان المصطلح في تلك الايام يشير الى :

المعنى و تطويره - The study of the meaning and its development ..

- **مصطلح Semantics في عام ١٩٠٠ <** يدعى بـ

(علم المعاني: او دراسة العلم للمعنى - Semantics: studies in the science of meaning) ، الى يومنا هذا نستخدم هذه الطريقه ..

كان المصطلح و مازال يشير الى :

دراسة المعنى "the science of meaning"

• The use of the word "semantics" in popular language:

In popular language, especially in newspapers, the word "semantics" is used to refer to the **manipulation of language**, mostly to mislead by choosing the right word. For

example, the following headline in *The Guardian* in 1971: “Semantic manoeuvres at the Pentagon”.

*استخدام كلمة (Semantics) في اللغة الشعبية:

يقول الدكتور :

قد يستخدم مصطلح (Semantics) أيضاً كـ لغة شعبية خصوصاً في الجرايد و لكن استخدامه يختلف عما نستخدمه في اللغويات ..

إذاً نحن نستخدم كلمة بدلاً من كلمة اخرى (للتلاعب - manipulate) بالقارئ او المستمع..

مثال على ذلك/ في مقاله التاليه :

(المناورات الدلالية في وزارة الدفاع - Semantic manoeuvres at the Pentagon) التي نُشِرَت في عام ١٩٧١ في صحيفة "The Guardian"، هنا جاء استخدام (Semantic manoeuvres) ليس له نفس المعنى الذي نستخدمه في اللغويات، بل جاء بمعنى (التلاعب في اللغة - manipulation of language) ..

In this article the term “mobile manoeuvre” was being used to mean “retreat”.

بدلاً من استخدامنا لكلمة (retreat- تراجع) حيث ان هذه الكلمة تعطي انطباع سلبي للقارئ او المستمع نضطر الى استخدام كلمه بديله وهي (mobile manoeuvre- مناوره "متحركه او متنقله") ..

في الغالب سبب ذلك (to mislead by choosing the right word – للتضليل عن طريق اختيار الكلمه المناسبه) .. اي لتضليل القارئ و المستمع ..

سننتقل الآن الى امر آخر وهو : (What is “meaning”?) ..

قلنا في بداية المحاضرة ان علم المعاني عباره عن دراسة المعنى ..

Semantics is the technical term used to refer to the **study of meaning**

طبعاً احنا عرفنا معنى (Semantics) و عرفنا معنى (study) لكن باقي نعرف ايش معنى (meaning) ..

What is “meaning”?

“Meaning” covers a variety of aspects of language, and there is **no general agreement about the nature of meaning**.

المعنى: يشمل مجموعه متنوعه من جوانب اللغة، و ليس هناك اتفاق عام حول طبيعة المعنى..

Looking at the word itself, the dictionary will suggest a number of different meanings of the noun “meaning” and the verb “mean”.

بالنظر الى الكلمه ذاتها، اقترح القاموس عدد من المعاني المختلفه للاسم (meaning-المعنى)والفعل(mean-يعني او يقصد) ..

The word mean can be **applied to people who use language**, i.e. to speakers, in the sense of “intend”. And it can be **applied to words and sentences** in the sense of “be equivalent to”.

-هنا هو الهدف او الغرض من دراستنا، فهنا سنعطي احتماليين او طريقتين لتعريف كلمة (Meaning)..
-يمكن تطبيق كلمة (mean) للاشخاص الذين يستخدمون اللغة؛ اي للمتكلمين، بمعنى "intend -تتوي، تقصد"

-عندما نقول: A speaker means something

^ كلمة "means" هنا معناها < (The sense of intend - اي بمعنى تتوي)

-مثال/ عندما اسال شخص ما < What do you mean?

^ كلمة "mean" هنا تشير الى < intention – اي القصد "ماذا تقصد"

السؤال What do you **mean**? يوازي بالمعنى السؤال التالي:

What do you **intend to say to me**?

What do you **trying to say to me**?

** هذا كان اول استخدام لكلمة (mean).. [للمتحدثين- speakers]

It can be **applied to people who use language**, in the sense of "intend"

*هناك ايضاً استخدام آخر لهذه الكلمة .. [للكلمات و الجمل- words & sentences] و يمكن تطبيقه على الكلمات و الجمل في معنى "be equivalent to - معادلاً لـ او مساوياً لـ او مرادف لـ".

-مثال/ What does this word mean?

^ نحن هنا ننظر الى المرادف للكلمه (the **equivalent** of word)

^ كلمة "mean" هنا تشير الى < equivalent – اي المرادف

السؤال What does this word **mean**?

What is **the equivalent** of these words or these sentences?

بالاستخدام الاول كنا نقول: What does the speaker mean?

^ هنا ننظر الى قصد المتحدث (the **intend** of the speaker)

To understand what meaning is, one has to keep in mind whether we are talking about what speakers mean or what words (or sentences) mean.

لفهم معنى كلمة (meaning)؛ يجب ان نضع في اعتبارنا ما اذا كنا نتحدث عن:

-what speakers mean > ما يقصده المتحدثين

-او what words (or sentences) mean > ما تقصده الكلمات او الجمل

الآن سنتوجه الى التعاريف:

- **Utterance Meaning (Speaker Meaning)** is what a speaker means (i.e. intends to convey) when he uses a piece of language.

التعريف الاول هو: معنى النطق او الكلام (ما يعنيه المتحدثون او المتكلمون)
المقصود هنا (Speaker Meaning) هو ما يعنيه المتحدث، اي (intends to convey - ما ينوي ان ينقله)
عندما يستخدم جزء او قطعه من اللغه..

ماذا المعنى الاول هو What a speaker means?

بمعنى آخر: What he intends to convey the listener

It includes the secondary aspects of meaning, especially those related to context.

هذا الاستخدام يشمل الجوانب الثانويه من المعنى، و خاصة تلك المتعلقة بالسياق..

يقول الدكتور:

The situation where the conversation take a place or communication taking a place,
we'll not taking these aspects of meaning if we don't have the intention of the
speaker in mind..

معنى الكلام : اذا احد جا يتكلم معنا و ما فهمنا وش قصده (المقصد اللي بباله) ما راح نعرف كيف نتصرف ..

Utterance Meaning (Speaker Meaning) هو: اذاً التعريف الاول هو:

is what a speaker means when he uses a piece of language.

=====

• **Sentence Meaning (or Word Meaning)** is what a sentence (or word) means,

التعريف الثاني هو: معنى الجملة (او معنى الكلمه)

المقصود هنا (Sentence Meaning or Word Meaning) ما تعنيه الجملة (او الكلمه) ذاتها ،

i.e. what it counts as the equivalent of in the language concerned.

اي/ ما يُعدُّ مرادفاً للغة المعنيه

^ الزبده: هذا الاستخدام نستطيع فيه فتح القاموس و البحث عن معنى الكلمه (البحث عن مرادفه)..

*اذاً لدينا تعريفان هما :

1- Utterance Meaning او Speaker Meaning

2- Sentence Meaning او Word Meaning

كلا هذان التعريفان لهما استخدامات مختلفه .. و سنتحدث عنهما اكثر في المحاضرات القادمه لذا لا تنسوا هذان
التعريفان ..

مثال على التعريفان السابقان :

Example: "Nice day."

This sentence is equivalent to something like "This is a lovely day."

عندما نقول مثلاً: **Nice day** > اذا نظرنا للجملة ذاتها و للكلمات التي تحتويها تلك الجملة سنلاحظ انها مرادفه لـ " This is a lovely day – انه يومٌ جميل "

**اي ان جملة (Nice day) جاءت بمعنى (This is a lovely day) ..

However, depending on the situation and the speaker's facial expressions, tone of voice, or the relationship that exists between the speaker and hearer,

اذا نظرنا الى حاله و التعابير الوجهيه للمتحدث و لنبرة صوته و للعلاقه القائمه بين المتحدث و السامع (قد يكونا في حالة جدال او عداوه فيتغير المعنى) حينها سنعرف المعنى و المقصود من الجملة ..

it can mean the exact opposite, i.e. "This is not a nice day."

قد يتحول المعنى الى العكس و يصبح (This is not a nice day – انه يوم غير جميل) > اذاً لابد ان نعتمد على :

1-the situation الحاله

2-the facial expressions of the speaker تعابير وجه المتحدث

3-the voice tone of the speaker نبرة صوت المتحدث

٨ اذاً هنا في المثال الاول سننظر الى النوع الاول وهو **Utterance Meaning** او **Speaker Meaning**

From what we discussed above, it becomes clear that there is a distinction between what would seem to be the **usual meaning** of a word or a sentence, and **the meaning it has in certain specific circumstances or contexts**. It is this distinction that allows us to say one thing and mean another.

This is a difference between **Semantics** and **Pragmatics**.

من ما ناقشناه اعلاه، يصبح من الواضح لنا ان هناك فرق بين ما يبدو انه (**usual meaning** - معنى معتاد) لكلمة ما او جملة ما > و هذا من الممكن ايجاد معناه في المعجم عادةً ..

و بين (**the meaning it has in certain specific circumstances or contexts**)- المعنى الذي يحتوي على ظروف او ملابسات او سياقات محددده بعينها)

٨ اذا (نظرنا الى الحاله-the situation) او (الى السياقات-the contexts) فإننا ننظر الى الـ **Pragmatics**

-بعد قليل سننتقل الى معنى الـ **Pragmatics** ..

يقول الدكتور:

- If you are involving the situation or the context in meaning, you are talking about **Pragmatics**.

- If you are talking about meaning in general independent of the context, you are talking about **Semantics**.

-اذا كنت تشمل الوضع(الحاله) او سياق الكلام في المعنى، هنا انت تتكلم عن الـ **Pragmatics** ..

-اذا كنت تتكلم عن المعنى العام بشكل مستقل عن السياق، هنا انت تتكلم عن الـ **Semantics** ..

٨ اذاً هذا هو الفرق بين الـ **Semantics** and **Pragmatics** ..

It is this distinction that allows us to say one thing and mean another.

هذا هو التمييز و الاختلاف الذي يسمح لنا بقول شيء ما و يعني شيء آخر ..

اي : بفضل وجود هذا التمييز؛ سمح لنا بقول شيء ما و نحن بالاساس نقصد معنى آخر > كما ذكرنا في المثال بأن نقول / **Nice day** مع انك بالاساس تقصد بأنه **This is not a nice day** ..

** الآن سننتقل الى النقطة الاخيره وهو تعريف الـ **Pragmatics**، ماهو معنى الـ **Pragmatics** ؟

What is Pragmatics?

Pragmatics is the study of meaning that a sentence has in a particular context in which it is uttered.

علم البراغمتك هو دراسة المعنى و الذي نقصد فيه وجود جملة ما لُفِّت على سياق معين..

٨ كلمة (context) هنا جداً مهمه لان علم البراغمتك يعتمد على الـ context-سياق الكلام والـ situation-الحاله، و من جهة اخرى فان (علم المعاني-Semantics) لا يعتمد على ذلك ..

As we mentioned earlier, the difference between Semantics and Pragmatics is that the study of Semantics is independent of context.

كما ذكرنا مسبقاً، الفرق بين علم المعاني و علم البراغمتك هو ان:

Semantics is independent of context- > علم المعاني مستقل عن سياق الكلام ..

Pragmatics is dependent of context- > علم البراغمتك يعتمد عن سياق الكلام ..

Pragmatics is dependent of context, it is involve with context and the situation in which the utterance takes a place.

٨ حيث ان علم البراغمتك يشمل (سياق الكلام و الحاله) من خلال طريقة النطق..

e.g. **There's a car coming.**

This sentence out of context simply gives information that a car is coming, but in a specific context it can be understood as a warning.

في هذا المثال لو ننظر الى الكلمات التي في الجملة سيخطر ببالنا ان السياره قادمه باتجاهنا، و لكن لو رأينا الى سياق الكلام و الحاله (مثلاً: لو كنت ماشياً مع صديق لك و قلت له **There's a car coming** ستكون طريقة نطقك للجملة كتحذير له) اذاً هنا اعتمد على سياق الكلام "طريقة نطقك للكلام" ..